

Antonella Fanara

SEMINARIO DI FORMAZIONE "Innovare la didattica delle lingue con i nuovi descrittori del QCER", 20-05-2019.

IISS Greppi - Monticello (LC)

EXEMPLES D'ACTIVITES DE MEDIATION

MÉDIATION DE TEXTE

Traduire à l'écrit

A2+: peut utiliser une langue simple pour faire une traduction approximative de langue A à langue B, de textes courts sur des thèmes quotidiens et familiers contenant un vocabulaire des plus courants; la traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs.

De la phrase isolée au texte porteur de sens L1-L2 (thème)

Épreuve complète de grammaire, lexique, faits culturels.

Consigne:

Un de tes amis, partant prochainement en échange scolaire, t'as demandé de traduire ce message pour lui. C'est la réponse à son correspondant qui lui avait demandé des infos sur ses habitudes alimentaires. Tu lui rends ce service car tu es plus fort que lui in en français. Pour les mots et les expressions difficiles ...il y a le dictionnaire!!

Ciao! Ti rispondo subito.....

Per quanto riguarda i pasti, non ti preoccupare mi adatto e non ho allergie o intolleranze. Però, ho deciso di cominciare a seguire una dieta perché in effetti mangio proprio male: troppi dolciumi, patatine fritte, hamburger al MacDonald..sai com'è!

Te la descrivo per darti un'idea.

Allora, al mattino faccio un'abbondante colazione: una tazza di caffè e latte, pane e burro con marmellata (di albicocche, la mia preferita!), un po' di cereali e spremuta d'arancia. A scuola, durante la ricreazione, faccio uno spuntino (mela o frutta secca).

Per pranzo, come primo piatto, di solito mangio la pasta al pomodoro, ma non è un problema se non ce n'è : come secondo un bel piatto di insalata con pomodori, carote, lattuga, cetrioli. Niente carne o formaggio. Poi frutta di stagione.

Il pomeriggio, a merenda, bevo un bicchiere di latte e mangio alcuni biscotti integrali.

A cena, generalmente, mia madre prepara un minestrone (con piselli, fagioli, cavolo e altre verdure, con poco olio d'oliva), poi carne (una fettina arrostita) o pesce o formaggio senza ketchup e senza salsine. Pane e frutta a volontà.

Et tu, mangi tutto? Ci sono alimenti che dobbiamo evitare di proporti quando sarai qui?

A presto

Activité de synthèse ou de contrôle

A la fin d'une unité centrée sur les habitudes alimentaires (repas, nourriture) pour réviser/contrôler lexique, grammaire, faits culturels

Comme activité de synthèse, les élèves peuvent faire cette activité en classe et en tandem: traduction à vue et orale comme première démarche.

BUT: enseigner la grammaire en contexte et non pas sur des phrases isolées, donner une tâche réaliste de traduction, favoriser l'appropriation du sens et de la différence.

MÉDIATION DE TEXTE

Traiter un texte à l'oral

B2: peut faire une synthèse et rendre compte d'informations et d'arguments venant de différentes sources orales et écrites

Stratégie: décomposer une informations compliquée

B2: peut faciliter la compréhension d'une question/thème difficile en présentant séparément les divers éléments de l'argument à partir d'un schéma donné

MÉDIATION ORALE (oral/écrit/oral) COMPTE RENDU D'UNE INTERVIEW, D'UN ARTICLE WEB (L2-L2) B2.

Cette activité de médiation intralinguistique (français-français) peut se situer dans un parcours culturel sur la nature et le développement durable, en particulier sur la notion d' éco-citoyen (cfr <https://www.notre-planete.info/ecologie/eco-citoyen/>)

À la maison:

MÉDIER POUR SOI-MEME

Préparation/planification: compréhension globale par l'écoute guidée d'une interview (séquence du discours déjà balisée par des phrases-clé) , lecture d'un document écrit qui résume le même thème; prise de notes écrite (fra-italien?)



Vers la sobriété heureuse

Pierre Rabhi, Actes Sud 2010

<https://www.notre-planete.info/actualites/4625-Pierre-Rabhi-vers-la-sobriete-heureuse>

MÉDIER POUR LES AUTRES

En classe:

Exécution/restitution: compte rendu oral en suivant un schéma donné

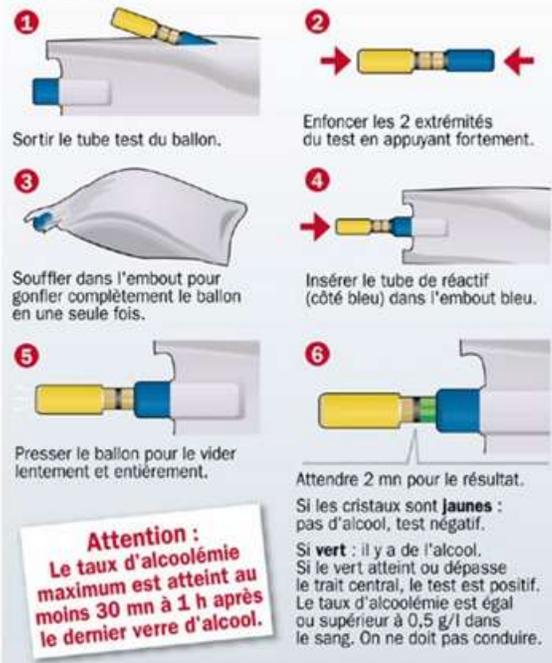
Compte rendu (schéma)

- ✓ Situer les documents source de votre compte rendu (origine, références à l'auteur, titre, thème, but communicatif)
- ✓ Problématique posée/Thème: définition
- ✓ Le contenu essentiel: quoi?, pourquoi? Comment ? Conclusion?
- ✓ Votre réaction/vos considérations critiques.

GAIN: autonomie de l'élève, mise en pratique de compétences pointues.

Le mode d'emploi de l'éthylotest

Prix : 1 €



MÉDIATION DE TEXTE

**Transmettre des informations spécifiques à l'oral/
Expliquer des données à l'oral**

A2: peut transmettre en italien (et en français), de façon simple, une série d'instructions courtes et illustrées même si des pauses, de faux départs et des reformulations sont évidents dans son discours.

Stratégie: adapter son langage/ décomposer une information

B1 (L1-L2): peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions en les énonçant lentement, quelques mots à la fois, en utilisant des moyens verbaux et non verbaux, un langage non technique.

EXPLICATION MODE D'EMPLOI L2- L1-L2

Après avoir travaillé en classe sur le mode d'emploi et avoir abordé les structures typiques de ce type de document (préparation), on peut demander aux élèves d'expliquer le fonctionnement d'un nouveau dispositif, en proposant de le faire en italien. Ce n'est pas un simple exercice de traduction littérale car dans le mode d'emploi on ne dit pas tout, il faut faire des expansions, poser et répondre à des questions supplémentaires, donner d'autres explications, reformuler de différentes manières, faire des gestes etc....

GAIN: grâce à cette activité de médiation qui évite de poser des questions traditionnelles de compréhension, on fait pratiquer des compétences linguistiques générales plus complexes et variées, dans un contexte communicatif réaliste.

Variantes en compétence plurilingue

(situation réaliste, les consignes seront différentes)

Tu es à la sortie de la discothèque avec des amis. Vous venez de vous rendre compte que vous avez tous bu des boissons alcoolisées. Avant de rentrer il faut bien faire un test pour voir qui d'entre vous pourra conduire, alors vous avez demandé aux responsables de la disco quelque chose pour faire le test. Vous êtes aux prises avec le mode d'emploi qui est écrit uniquement en français. Tu es le seul à connaître le français et c'est à toi d'expliquer comment faire le test:

- à un ami italien
- à un ami espagnol
- à un ami allemand
- à un amis britannique

Choisis un de ces amis et la langue à utiliser.

Élève A (en italien)

Spiega al tuo/a compagno/a di che dispositivo

si tratta, a cosa serve e come si usa.

Attenzione dopo la tua spiegazione, il tuo

compagno deve saper ridirti:

- *di che oggetto si tratta*
- *a che serve, di quante parti si compone*
- *quando si deve utilizzare perché sia valido*
- *come si usa*
- *quando il test è considerato positivo e cosa bisogna fare dopo.*

Élève B (en français)

Maintenant que tu as compris comment fonctionne ce dispositif, redis à ton camarade ou à la classe son fonctionnement en suivant ces indications:

- *Présente le dispositif et dis à quoi il sert*
- *quand on peut l'utiliser,*
- *quelles sont les parties qui le composent et comment on doit s'en servir.*
- *Explique bien la fonction de la couleur verte, dans quelles conditions le test est positif et ce qu'il faut faire par la suite.*